



HAL
open science

Victoria Khurshudyan, V. I. Podlesskaya

► **To cite this version:**

Victoria Khurshudyan, V. I. Podlesskaya.
humanitaire, 2006, 1, pp.21-42. halshs-01497295

.. Revue arménienne

HAL Id: halshs-01497295

<https://shs.hal.science/halshs-01497295>

Submitted on 16 Jan 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Армянское *ban* как дискурсивный маркер речевого сбоя

Ի սկզբնիւ էր Քանի...
В начале было слово...

Евангелие от Иоанна (1:1)

Настоящее исследование посвящено особому классу употреблений армянского слова *ban* – употреблением в функции маркера хезитации, т.е. сигнала о временном речевом затруднении, связанном с поиском нужного слова или конструкции.¹

Согласно [Ачарян 1971-1979] данное слово этимологически принадлежит к индоевропейскому лексическому пласту, являясь, таким образом, исконно армянским словом. Первоначальное значение слова *ban* (еще в древнеармянский период) – это ‘слово’. Так, именно *ban* традиционно используется в переводе евангельского изречения *В начале было слово....* В древнеармянский период имелся также однокоренной производный глагол *բալ bal* ‘сказать, говорить’ [см. Ачарян 1971-1979], который был утрачен по мере развития языка, и вместо него использовались другие глаголы с соответствующим значением, например, глагол *ասել asel* ‘сказать’. Имеется также однокоренной глагол *բանել banel*, который также означает ‘сказать, говорить’, но данный глагол, в основном, выступает в качестве корневого элемента в разных сложных глаголах (ср. *սլաքաբանել aylabanel* ‘говорить аллегорически’, *փառաբանել p^harabanel* ‘восхвалять’ и т.д.).

В отличие от глаголов *bal* и *banel* существительное *ban* не только сохранилось на современном этапе развития языка, но и получило более широкое употребление, которое выходит за рамки исходного значения. В своем исходном значении компонент *ban* выступает также в составе сложных существительных:

<i>ban-a-sir-ut^hyun</i>	‘ban’ + соединительная гласная + ‘любовь’ + ‘филология’ суффикс
<i>ban-a-stevc</i>	‘ban’ + соединительная гласная + ‘создавать’ ‘поэт’
<i>ban-a-več</i>	‘ban’ + соединительная гласная + ‘спор’ ‘полемика’

В значении ‘слово’ существительное *ban* употребляется редко, в основном, как архаизм, а составные слова воспринимаются как единая номинация соответствующего феномена (в отличие от других сложных слов, где граница между составными элементами более прозрачна, а сами элементы воспринимаются как более автономные, например *das-a-girk^h* ‘урок’ + ‘книга’ = ‘учебник’; *hyur-a-senyak* ‘гость’ + ‘комната’ = ‘гостевая комната’).

Согласно лексикографическим источникам (см. ТССА 1969, Галстян (ред.) 1987) слово *ban* имеет около 20 значений, основными из которых являются следующие:

- дело, занятие, работа
- вещь, предмет
- что-то, что-нибудь
- часть, глава (*устар.*)
- речь, выражение (*устар.*)

¹ Исследование выполнено при поддержке РГНФ, грант 05-04-04240а

- предмет обсуждения, и т.д.

В [Галстян (ред.) 1987, 109] приводятся следующие примеры на употребление *ban* в его исходном значении:

1. именное употребление - дело, занятие, работа, вещь, предмет, предмет обсуждения:

(1)

Բանը կիսատ թողնել:

ban-ə kisat tʰovn-el

BAN-def незавершенный оставить-inf

‘Оставить дело незаконченным.’

2. местоименное употребление - что-то, что-нибудь:

(2)

Ասէն բան իր արժէքն ունի:

Amen ban ir aržekʰn uni

Каждый BAN свой цена-def иметь:pres:3

‘Все имеет свою цену.’

Общим для *ban* в данных примерах является указание на неопределенность. Значение неопределенности выражается также в сочетаниях *ban* с разными местоимениями. В основном это неопределенные (*ինչ-որ (վի) incʰ-vor (mi)* ‘какой-то’, *որևէ vorevē* ‘какой-то’, *վի քանի մի kʰani* ‘несколько’, *մյուս մի մի արի՞ւր մի aržekʰn* ‘другой’, *այլ այլ* ‘другой’, *այսինչ այսինչ aysincʰ* ‘этот’, *այնինչ այնինչ aynincʰ* ‘тот’), указательные (*այս այս* ‘этот’, *այդ այդ* ‘тот’, *այն այն* ‘тот’, *նույննույն nuyn* ‘тот же’, *միևնույննույն meivnuyn* ‘тот же’, *այնպիսի այնպիսի aynpisi* ‘такой’, *այդպիսի այդպիսի aydpisi* ‘такой’, *այնպիսի այնպիսի aynpisi* ‘такой’, *նույնպիսի այնպիսի nuynpisi* ‘такой же’), отрицательные (*ոչ (վի) vočʰ (mi)* ‘не один’) и некоторые определенные местоимения (*ամեն (վի) amen (mi)* ‘каждый’) [ср. Асатрян, 1983:184-201]. Во всех вышеуказанных случаях *ban* практически является аналогом английского ‘thing’ в ‘something’, ‘anything’, ‘nothing’, с тем лишь отличием, что в армянском языке вариативность таких местоимений намного шире, что и приводит к более богатому набору местоименных сочетаний с *ban*.

Практически во всех полнозначных употреблениях *ban* может выступать в составе устойчивых сочетаний, речевых клише (в зависимости от управляющего глагола в разных падежных формах):

Բան որևէ զի

ban durs gal

‘получится, удастся’

Բանն այն է, որ...

bann ayn ē vor...

‘дело в том, что’

Բանի տեղ դնել

bani teՅ dnel

‘считаться с кем-то’

Բանից որևէ ի զայնի, որ

banicʰ durs ē galis, vor

‘оказывается, выходит, что’

Բան մի գործ

ban u gorc

‘дело, занятие, работа’ и т.д.

Базовое значение неопределенности, имеющееся у слова *ban* в полнозначном употреблении, мотивирует и возможность использования этого слова в качестве дискурсивного маркера гезитации.

Нарушения плавного развертывания речевого потока – речевые сбои – присущи всем формам и жанрам устного дискурса. Характер речевых сбоев и их плотность могут меняться в зависимости от степени подготовленности дискурса, однако даже такие лишенные спонтанности формы устной речи, как, например, чтение вслух письменного текста, не обходятся без тех или иных сбоев. Для обыденной речи, например, для бытового диалога, ввиду его принципиальной неподготовленности, особенно характерны высокая частотность и разнообразие форм речевых сбоев. Типичными сигналами речевого сбоя в устной речи являются так называемые маркеры хезитации, или маркеры речевых колебаний.

Хезитация – перерыв, который говорящий использует для подготовки следующей порции и/или (при сочетании с коррекцией) – для обдумывания возможного способа исправления предшествующей порции [Подлеская, Кибрик, 2004].

Чаще всего перерывы воплощаются как собственно паузы и как заполненные паузы – «долексические» заполнения, «мэkanie». В качестве маркеров речевого сбоя могут использоваться и лексические средства, например, частицы, типа русск. *ну* или *значит*.

В настоящей работе исследуется употребление слова *ban* как представителя особого класса лексических маркеров хезитации, для которого мы предлагаем использовать термин «препаративная подстановка» [Подлеская, Кибрик 2005, ср. термины «препаративная замена» в Дараган 2000, 2003, Кожевникова 1970 и англ. placeholder в Fox, Hayashi, Jasperson 1996, Wouk 2005]. Феномен препаративной подстановки состоит в том, что говорящий, не найдя удовлетворяющую его вербализацию составляющей, временно подставляет на ее место заместитель. В качестве маркеров препаративной подстановки в языках мира чаще всего используются указательные, вопросительные, универсальные или неопределенные местоимения или слова, исторически восходящие к местоимениям этих классов, используются также существительные с максимально обобщенным значением типа *вещь*, *факт*, *дело*. В русском языке в качестве маркеров препаративной подстановки используются местоименные выражения *это*, *это самое*, *как его* и т.п.:

(3)

а там-м это ... лежат всякие такие сокро-овицца сокровицца²

Препаративная подстановка обычно используется говорящим в тех случаях, когда хезитация связана с «близким» поиском, т.е. когда предстоящая порция дискурса уже достаточно хорошо спланирована и затруднения касаются выбора конкретного выражения из ограниченной зоны возможностей. Особенно это касается согласуемых маркеров препаративной подстановки, типа *этот (самый) / эта (самая), такой / такая*, которые демонстрируют, что говорящий уже выбрал падежно-числовую форму планируемой именной группы и колеблется лишь в выборе конкретной номинации, как в следующем примере:

(4)

А вы сегодня нас поведёте в этот ... в тренажёрный зал?

Основным маркером препаративной подстановки в армянском языке является существительное *ban* и его сочетания с глаголом *anel* ‘делать’ [ср. Маркосян 1983, 120-122; САРР 1981: 86-87], которое обычно интерпретируется в армянской грамматике как составной глагол (аналогично сочетаниям типа *хав* ‘игра’ + *anel* ‘делать’ – ‘играть’, [ср. Асатрян 1983, 212]). В отдельных случаях возможны также препаративные подстановки с сочетанием *ban* +

² Все русские примеры в работе взяты из корпуса устных рассказов, о котором см. Кибрик, Подлеская 2003

linel ‘быть’. Основные значения данной конструкции - «работать», «что-то делать» [см. Галстян (ред.) 1984; ТССА 1969]. Основной материал исследований аудиозаписи спонтанных бытовых диалогов, сделанных в Армении в январе 2006 г., возраст говорящих 25-35 лет, а также данные интроспекции, поскольку один из авторов данной статьи является носителем армянского языка.

Одно из значений слова *ban* в словаре гласит: «...как неопределенное выражение употребляется вместо любых предметов, например, *ban utel*, *ban zgal* и т.д.» [см. ТССА 1969] (здесь и далее: перевод – Виктория Хуршудян).

Употребление и широкие возможности *ban* в качестве хезитационного маркера в армянской разговорной речи отмечалось разными авторами [см. Маркосян 1983, САРР 1981]. Однако, далеко не все вопросы, связанные с употреблением, сферой действия, формальными особенностями этого хезитационного маркера, решены.

Задача нашей работы состоит в том, чтобы, опираясь на данные собранного нами корпуса и учитывая имеющиеся в литературе сведения об употреблении *ban*, сформулировать основные семантические и синтаксические свойства конструкций, в которых *ban* используется в качестве маркера хезитации.

Случаи, когда *ban* выступает в качестве хезитационного маркера, можно разделить на два больших класса:

- приблизительная номинация.
- препаративная подстановка.

Рассмотрим эти классы последовательно.

1. *Ban* как средство приблизительной номинации

Ban широко используется в тех случаях, когда говорящий не может или не хочет искать точную вербализацию некоторого смысла, но вынужден по условиям локальной структуры текста употребить языковое выражение с заданными формальными свойствами, например, именную или глагольную группу. Такое употребление языковых средств мы будем называть «приблизительной номинацией». Укажем несколько типов контекстов, в которых может осуществляться приблизительная номинация.

А) Приблизительная номинация с полным или частичным оформлением соответствующих грамматических значений, но без следующей подстановки. Обычно говорящий прибегает к данному типу хезитации, когда не находит точную вербализацию, однако знает какими грамматическими значениями обладает данная невербализованная единица. В конкретных контекстах, где участники дискурса осведомлены о данной ситуации, *ban* может употребляться в соответствующем грамматически оформленном виде, но без следующей подстановки. Часто говорящие, не находя в своем лексическом арсенале соответствующую лексическую единицу, не утруждают себя дальнейшими поисками, или же используют это как такой способ кодировки, и оставляют только реализацию *ban*:

(5)

Էսօր գնացի խանութ,

ēsōr *gnac^h-i* *chanut^h*
сегодня пойти:аор:1 магазин

‘Сегодня пошел в магазин,

pw̃h̃h̃́ñ́ ɛ̃ɥ̃ uñtuu,
ban-in ēl tes-a
BAN-dat тоже видеть:conj:pres:1
этого тоже увидел,

pw̃ɟ ʒ̃ɥ̃w̃r̃ññɥ̃w̃ɟ̃ uñp̃ɥ̃w̃ɥ̃ ɥ̃uñũt̃ɥ̃ h̃ɛ̃uñp̃:
baɥc^h ɛ̃^h-karov-ac^ha normal ɥ̃os-em het-ə
но neg-мочь-aor:pres:1 нормально поговорить-conj:pres:1 c-def:3
но не смог нормально с ним поговорить.’

В определенных случаях говорящий употребляет *ban* с соответствующим оформлением, как более «легкий» путь выражения своих мыслей. В этом случае говорящий прибегает к *ban* как к более лаконичному способу выражения (в соответствии с общей тенденцией разговорной речи «как можно короче»).

Практически всегда при употреблении *ban* в данной функции участники коммуникации, понимают, что именно подразумевается, как уже было отмечено в [Маркосян 1983, с.120]: «...благодаря экстралингвистическому контексту или совместному общему предыдущему опыту собеседника...». Употребление *ban* полностью согласуется с выделяемыми в работах Е.А. Земской [см. например, Земская 2004) таких признаков разговорной речи, как «опора на внеязыковую ситуацию» и «общность апперцепционной базы». Общность апперцепционной базы понимается как «наличие общих предварительных сведений, общего житейского опыта у собеседников» [с. 8].

Б) Следующий тип приблизительной номинации уже отмечался в работах [Маркосян 1983], и [САРР 1981] – это конструкции «конкретизатор + *ban*». В [САРР 1981] отмечается, что в качестве конкретизатора выступает «глагол (=действие, которое выполняется при помощи этого предмета или выполняет этот предмет)», а в [Маркосян 1983] данный элемент называется «лексическим конкретизатором»:

(6)
ʒun har-el-u ban-ə tur
яйцо взбивать-inf-gen BAN-def дать:imp:2
‘Дай мне то, чем взбивают яйцо.’

(7)
ɥ̃ñɟ̃ ban-ə tur, ēn, vor ʒun en har-um dran-ov
я:dat BAN-def дать:imp:2 то что яйцо быть:aux:3pl взбивать-ipf это-inst
‘Дай мне это, то, чем яйцо взбивают.’

Как и для случаев, описанных в разделе (А), здесь принципиальна «общность апперцепционной базы». Данное употребление часто сопровождается соответствующими жестами и другими невербальными средствами, указывающими на то, где находится предмет обсуждения, или на то, как он выглядит.

В) *Ban* как средство приблизительной номинации может использоваться в качестве междометия (обычно постпозитивного), снижая точность высказывания, подобно русскому аппроксиматору [см. Драган 2003] и всё такое и его неформальным аналогам *tina* или *как бы*:

(8)

Uuḥ, hu řawń, žwan uṭruḥ,

asi *ha* *ban* *šat* *mersi*
сказать: aor:1sg да BAN очень спасибо

‘Я сказала: «Да, типа, большое спасибо!»,

Čkergręgh, ḡręgh ḡnḡru řawń:

verc^hr-ec^hi *dr-ec^hi* *koŷk^h-s* *ban*
взять: aor:1sg поставить: aor:1sg сторона-1poss BAN

взяла, поставила, типа, около себя.’

Ban в качестве междометия, в отличие от других своих употреблений, допускает редупликацию:

(9)

Žkunn vṭeržniŷ ḡńru tḡ ḡwriḡw,

heto *verž-um* *ink^h-n* *ēl* *kard-ac^h*
потом конец-loc он-def тоже читать- aor:1sg

‘Потом под конец она тоже прочитала,

šwutę, žt řawń,

as-ec^h *č^hē* *ban*
сказать: aor:3sg нет BAN

сказала: «Нет, типа,

vṭerḡ ḡ ḡwriḡw,

petk^h *a* *kard-al*
надо быть:aux:pres:3sg читать-inf

надо прочитать,

wrđḡ, řawń-uŷawń:

arž-i *ban-man*
стоять:pres:3sg BAN:redupl

‘[оно того] стоит, типа.»’

Сходную функцию выполняет *ban* в постпозиции к одной или нескольким попыткам вербализовать некоторый смысл – как сигнал о том, что предшествующие попытки нуждаются в обобщении или уточнении, но адекватного языкового выражения в арсенале говорящего в данный момент не нашлось:

(10)

Řawđḡnžḡwḡ ḡ δęḡr unęę kęḡ, řawŷvṭl řawń kęḡ:

bambioška-ic^h *a* *cep^h-ə* *tenc^h* *ēŷ-el*
бомбежка-abl быть:aux:pres:3sg штукатурка-def так быть-pf

t^hap^h-v-el *ban* *ēŷ-el*
падать-poss-pf BAN быть-pf

‘от бомбежки штукатурка такой стала, слезла, такая, в общем, стала’

Если в сфере действия постпозитивного *ban*-аппроксиматора оказывается именная группа, то *ban* принимает те же грамматические показатели, что и эта именная группа:

(11)

<i>hwghg-rwñhg rhr</i>	<i>ban-ic^h</i>	<i>ber</i>
<i>hac^h-ic^h</i>	BAN-abl	принести:imp:2sg
хлеб-abl		

‘Принеси хлеб и все такое!’

Во всех других случаях *ban* имеет дефолтную форму номинатива

(12)

<i>qñwghñp</i>	<i>wnññ rwn</i>
<i>gnac^h-ink^h</i>	<i>tun ban</i>
пойти-aor:1pl	дом BAN

‘Пошли домой и т.д.’

2. *Ban* как маркер препаративной подстановки

В качестве маркера препаративной подстановки *ban* и его сочетания с глаголом *anel* ‘делать’, (в ограниченных случаях также с глаголами *linel* ‘быть’ и *em* ‘быть’), используются как заместители временно отложенной составляющей, полностью или частично совпадая с этой составляющей по грамматическому оформлению. В армянском языке при препаративной подстановке могут замещаться любые типы синтаксических групп – именные, глагольные, адъективные, адвербиальные группы и целые клаузы. Подстановки подразделяются на согласованные и несогласованные. При несогласованных подстановках замещение происходит с помощью «дефолтных» форм, т.е. без повторения в слове *ban* и его сочетаниях со вспомогательными глаголами грамматических характеристик отложенной составляющей (возможно также неполное или неточное повторение). При согласованных подстановках *ban* и его сочетания со вспомогательными глаголами полностью повторяют грамматическое оформление глагольной составляющей. Рассмотрим основные грамматические классы конструкций с препаративной подстановкой.

2.1. Несогласованные подстановки – подстановки без проецирования грамматических категорий отложенной группы или с неполным проецированием

Данный класс в основном формально представлен:

2.1.1. Дефолтной формой номинатива без определенного артикля:

(13)

<i>ñw rwn hrññ wññwñ w qñw ñwop:</i>					
<i>na ban</i>	<i>ibrev</i>	<i>petk^h</i>	<i>a</i>	<i>gar</i>	<i>ēsor</i>
он BAN	вроде	должен	быть:aux:pres:3	прийти:conj:past:3	сегодня.

Он это вроде должен был прийти сегодня.

2.1.2. Формой номинатива с определенным артиклем:

(14)

<i>Eu wnñwghñ wñqñwñ ññ rwnñr nr ññ wñqñrññññ rwnñwññr rññññññññ hñwñwñr</i>
<i>yes arāžin angam ēd ban-ə vor ēd angleren-i banavor k^hnñut^hyan hamar</i>

я первый раз это BAN-def что это английский-gen устный экзамен:gen для
 ‘я в первый раз это, когда для этого, устного экзамена по английскому

թոփհկներ էինք չէ՞ սովորում:
t^hop^hik-ner ēink^h č^h-ē sovor-um
 топик-pl быть:aux:past:1pl neg-быть:aux:3sg учить-ipf
 топики нет учили?’

2.1.3. Сочетаниями с третьим лицом презенса вспомогательного глагола *em* ‘быть’:

(15)

Կարենի մոտ просто բան ւ,
Karen-i mot nprosto ban a
 Карен-gen у просто BAN быть:aux:3
 ‘у Карена просто это

ընկնէլը տորմուզ տալու ձև էր էլի:
ənk-n-el-ə tormuz tal-u zev ēr ēli
 падать-inf-def тормоз дать:inf-gen вид быть:aux:past:3sg ну
 падать было ну одним видом тормоза.’

2.1.4. Как показывают примеры нашего корпуса, дефолтная подстановка также возможна в форме генитива. Скорее всего, такое употребление *ban* является дефолтным для косвенных форм (vs. форма номинатива, как дефолтная для всех форм), т.е. можно утверждать, что это более точное оформление неосуществившейся вербализации, поскольку употребляя эту форму, говорящий уже сигнализирует о том, что он, хотя и не нашел точной вербализации, но предполагает, что там должна стоять косвенная форма. По степени согласованности с отложенной составляющей этот тип подстановки занимает промежуточное положение между полностью несогласованной дефолтной формой номинатива и полностью согласованными подстановками (о них см. следующие разделы). Так в следующем примере форма генитива употреблена, как подстановка вместо формы аблатива:

(16)

Ամենաահապար սիսալն ւ
amenaahavor sçal-n a
 самый:страшный ошибка-def быть:aux:3
 ‘самая ужасная ошибка

բանի էս provide-ից բան չունի էլի փոփոխականի control չունի
ban-i ēs provide-ic^h ban č^h-uni ēli p^hop^hoχakan-i control č^h-uni
 BAN-gen это провайд-abl BAN neg-иметь:3 ну переменный-gen контроль neg-иметь:3
 от этого от этого провайда ну не имеет этого, не имеет контроля переменного’

(17)

Էս բանի իններորդ-տասերորդ դասարանից ջոկել էի էլի արդեն
ēs ban-i innerord-taserord dasaran-ic^h žok-el ēi
 это BAN-gen девятый-десятый класс-abl понять-pf быть:aux:past:1sg
 ‘это этого с девятого-десятого класса ну понял уже

2.2. Согласованные подстановки: замещение именной составляющей

На *ban* могут проецироваться все показатели, присущие именному классу: показатели падежа (в том числе, нулевое окончание номинатива/ аккузатива), числа, определенности и одушевленности отложенной именной группы.

Пример проекции падежа и определенности:

Первое вхождение *ban* в(18) в номинативе с определенным артиклем, второе вхождение – в аблативе:

(18)

Հիշու՛մ ւ՛ էս,
hiš-um es
 помнить-1pf быть:aux:2sg
 помнишь

բանը բերել էիր, ասարանը,
ban-ə ber-el ēir aparat-ə
 BAN-def привести-1pf быть:aux:past:2sg аппарат-def
 Ты привезла это аппарат

ու Գայուշն էլ էր օրը բանից էր էկել, Բուդապեշտից:
u Gayuṣ-n ēl ēd ōr-ə ban-ic^h ēr
 и Гайуш-def тоже это день-def BAN-abl быть:aux:past:3sg
ēk-el Budapešt-ic^h
 приехать-1pf Будапешт-abl
 ‘и Гайуш тоже в этот день из этого приехала, из Будапешта’

В (19) слово *ban*, как и отложенная именная группа оформлено генитивом. С точки зрения дискурсивной и просодической структуры подстановки типа (18), (19) оформляются как постпозитивные уточнения:

(19)

Ու սենց բանի սենց ւրի հաստ բարաբրի նման տեղ էր:
u senc^h ban-i senc^h mi hat barak^h-i nman teṽ ēr
 и такой BAN-gen такой один штука барак-gen как место быть:aux:past:3sg
 ‘И там одно место было, как такой... как барак’

Пример проекции локатива:

(20)

Ինչ-որ սուբստանցիայի խնդիրը բանում հին հիմնական փիլիսոփայությունում:
inč^h-vor substanc^hia-y-i χndir-ə ban-um hin himnakan p^hilisop^hayut^hyun-um
 какой-то субстанция-gen проблема-def BAN-loc древний= основной философия-loc
 какая-то проблема субстанции в этом в древней= основной философии

Пример проекции инструменталиса:

(21)

Գարաւի բանով գաւ, ինքնաթիռով:

<i>Kar-as</i>	<i>ban-ov</i>	<i>gas</i>	<i>ink^hnat^hir-ov</i>
Мочь-pres:2	BAN-inst	прийти:conj:pres:2	самолет-inst

‘Можешь этим приехать самолетом.’

Пример проекции числа:

(22)

Գրադարանով շատ բաներ կան գրքեր:

<i>gradaran-um</i>	<i>šat</i>	<i>ban-er</i>	<i>kan</i>	<i>grk^h-er</i>
библиотека-loc	много	BAN-pl	быть:pres:3pl	книга-pl

‘В библиотеке много этих книг.’

Один из интересных случаев именной подстановки *ban* – это подстановка именной части, которая выступает в роли прямого дополнения. В современном армянском языке категория одушевленности выражается выбором падежной формы прямого дополнения. Одушевленность выражается формой датива (23’), а неодушевленность – соответственно немаркирована и выражается формой номинатива/ аккузатива (23). Данное различие проецируется также при препаративной подстановке *ban*. Таким образом, уже при оформлении *ban* выбирая падеж, говорящий знает, будет ли существительное одушевленным или неодушевленным:

(23)

Ես սիրում եմ բանը դառը սուրճ:

<i>yes</i>	<i>sir-um</i>	<i>em</i>	<i>ban-a</i>	<i>darə</i>	<i>surč-a.</i>
я	любить-ipf	быть:aux:pres:1	BAN-def	горький	кофе-def

‘Я люблю этот горький кофе.’

(23’)

Ես սիրում եմ բանին Գրիգոր Ավագյանին:

<i>yes</i>	<i>sir-um</i>	<i>em</i>	<i>ban-in</i>	<i>Grigor</i>	<i>Avagyan-in.</i>
Я	любить-ipf	быть:aux:pres:1	BAN-dat	Григор	Авагян-dat

‘Я люблю этого Григора Авагяна.’

Замещение именной составляющей может происходить с повтором управляющего имени, послелога или глагола. Так в примере (24) имеются две препаративные замены, в первой *ban* в генитиве замещает генитивную форму существительного *hyuranoc^h* ‘гостиница’ с повтором управляющего послелога *kovk^hə* ‘рядом’, а во второй – *ban* в номинативе (неоформленная «дефолтная» форма) замещает выражение *bed&breakfast* с повтором управляющего глагола *ēr* ‘был’. В примере (25) *ban* стоит в аблативе и замещает аблативную форму существительного *Yerevan* ‘Ереван’ с повтором глагола-связки:

(24)

Հենց անմիջապէս մեր հեռախոս= բանի կողքը,

<i>henc^h</i>	<i>anmižapes</i>	<i>mer</i>	<i>he’axo=</i>	<i>ban-i</i>	<i>kovk^h-ə</i>
именно	сразу	наш	теле=	BAN-gen	рядом-DEF

‘прямо около нашего тел= рядом с этим
 ընկ ւիւշ’,

du asa
 ты сказать:imp:2sg
 (скажи ты!) [восклицание, сигнализирующее о трудностях с поиском нужного слова]
hyurawǫngj ʎnǫpp uʃ haww ʃawǫ ʎr,
hyuranoc^h-i kowk^h-ə mi hat ban ēr
 гостиница-gen рядом-def один штука BAN быть:aux:past:3sg
 рядом с гостиницей был один этот
bed&breakfast ʎr:
bed&breakfast ēr ēli
 кровать и завтрак быть:aux:past:3sg ну
 ну был bed&breakfast'

(25)

ʃawǫg ʎr ʃrʃawǫg ʎr:
Ban-ic^h er, Yerevan-ic^h er
 BAN-abl быть:aux:past:3sg Ереван-abl быть:aux:past:3sg
 Он был из этого, из Еревана был.

В следующем примере *ban* употреблен трижды, сначала как показатель приблизительной номинации, затем как неопределенное местоимение, а затем как заместитель именной группы с воспроизведением множественного числа и управляющего глагола:

(26)

ʎrʃrʃ ʃawǫ ʎw, ʃrʃnɪ ʃǫg-ʎr uʃ ʃawǫ,
uriš ban ka t^ht^hu inc^h-vor mi ban
 другой BAN быть:3sg кислый что-то один BAN
 'есть другой... это самое, что-то такое кислое,

uǫg ʃawǫʎr ʎǫj, ʎnǫʎr ʎǫj:
senc^h ban-er uni ʃow-er uni
 такой BAN-pl иметь:3sg палка-pl иметь:3sg
 у него такие эти самые, палки у него'

2.3. Согласованные подстановки: замена адъективных и адвербиальных составляющих

Заместителем адъективных и адвербиальных составляющих является номинативно-аккузативная (дефолтная) форма *ban*. В (27) и (28) представлены подстановки на место адъективной и адвербиальной составляющих, соответственно, с повтором всех узлов более высоких уровней:

(27)

ʃrʃr ʎǫg ʃawǫ ʃwuwʃ w ʃǫnɪʎ,
ink^h-ə senc^h ban masaž a an-um
 он-def такой BAN массаж быть:aux:pres:3sg делать-ipf
 'она массаж, этот самый, такой делает

ʃrʃrʃawǫnɪr ʃwuwʃ w ʃǫnɪʎ:
əndhanur masaž a an-um
 общий массаж быть:aux:pres:3sg делать-ipf

общий массаж делает’

(27’)

Բնոր բան ընդհանուր մասաժ ա անուս:

ink^h-ə ban əndhanur masaž
он-def BAN общий массаж

a an-um
быть:aux:pres:3sg делать-ipf

‘она такой ... общий массаж делает’

(28)

Նա բան մոտեցավ, դանդաղ մոտեցավ:

na ban mot-ec^hav, dandağ
он BAN подойти-aor:3sg медленно

mot-ec^hav
подойти-aor:3sg

Он так подошел, медленно подошел.

В (29) представлена подстановка на место прилагательного в позиции именной части сказуемого:

(29)

Բայց բան չի է,

bayc^h ban č^h-i ē
но BAN neg-быть:aux:pres:3sg ну

‘но не это самое, ну,

ստիպանդիր չի իսկալանից:

partadir č^h-i
обязательный neg-быть:aux:pres:3sg

iskakanic^h
на:самом:деле

не обязательно [это все] на самом деле.’

2.4. Согласованные подстановки: замещение глагольных групп и клауз

В армянском языке представлен довольно редкий тип препаративной подстановки, при котором заместитель может иметь глагольное оформление, идентичное оформлению отложенной глагольной группы. Стандартным заместителем глагольных групп и клауз является сочетание *ban* с глаголом *anel* ‘делать’, в некоторых ограниченных случаях в качестве глагольного компонента может выступать также глагол *linel* ‘быть’. В следующем примере глагол *anel* ‘делать’ в форме 2-ого лица единственного числа конъюнктива предваряет соответствующую форму временно отложенного глагола ‘расслабить’:

(30)

Պ(ը)տի գոտկատեղով բան անես,

p(ə)ti gotkatev-ov ban an-es
надо талия-ins BAN сделать-conj:2sg

‘тебе надо по талии сделать это самое,

մի քիչ թուլացնես:

mi k^hič^h t^hul-ac^hn-es
один мало быть:слабым-caus:conj:2sg

немного ослабить’

Обычно говорящий использует *ban* с глаголом *anel* ‘делать’, как общую подстановку для какой-либо предикации вообще, тогда как при выборе *ban* с глаголом *linel* ‘быть’ говорящий отмечает, что он уже знает, что речь идет о стативной предикации, но не может найти точную вербализацию. Из этого следует, что сочетание *ban* с глаголом *linel* ‘быть’ – более точная подстановка, поскольку семантика глагола уже в каком-то смысле определена, ср. семантику подставленных глаголов в следующих примерах:

(31)

Նա քան իրիւնի, կեննի երևի:

na **ban** **k-lin-i** **k-mern-i** yerevi
 он BAN cond-быть-pres:3 cond-умирать-pres:3 наверное
 он наверное это умрет

(32)

Նա քան ի ինելու, ոչանալու ի:

na **ban** **a** **linel-u** **ushanal-u** **a**
 он BAN быть:aux:3 быть-fut опоздать-fut быть:aux:3
 он это опоздает.

(33)

մէկ էլ աւտ= քոն վերջուք քան ի անուք աւուք ի:

mek ēl əte verž-um **ban** **a** **an-um** **as-um** **a**
 один еще там конец-loc вещь быть:aux:3sg делать-ipf сказать-ipf быть:aux:3sg
 ‘вдруг там в конце это делает, говорит’

Надо отметить, что глагольные подстановки *ban* с глаголом *linel* ‘быть’ довольно редкое явление, и по сравнению с сочетанием *ban* с глаголом *anel* ‘делать’ их несоизмеримо меньше. В качестве дефолтной галгольной подстановки выступает глагол *anel* ‘делать’, тогда как употребление глагола *linel* ‘быть’ ограничено и зависит, как было сказано, от ряда семантических и морфологических обстоятельств, и даже в тех случаях, когда может иметь место подстановка с глаголом *linel* ‘быть’, может использоваться и глагол *anel* ‘делать’.

В примере (34) первое вхождение ‘*ban* + делать’ предваряет форму 1-ого лица аориста трех отложенных глаголов – ‘зашла’, ‘отсканировала’, ‘нашла’, а второе вхождение – форму 3-его лица единственного числа конъюнктива отложенного глагола ‘[может] сканировать’

(34)

Ես էլ մի անգամ քան արեցի,

yēs ēl mi angam **ban** **ar-ec^hi**
 я тоже один раз BAN делать-aor:1sg
 ‘Я тоже один раз сделала это самое,

գնացի էլ սայթը spyware-ի,

gn-ac^hi ēd sayt^h-ə spyware-i
 пойти-aor:1sg это сайт-def -gen
 зашла на этот сайт spyware

ընդէկ կարաս, ոնց որ,

əndek^h kar-as vonc^h vor

там мочь-pres:2sg как что
(там можешь как бы,

húpp rwan wnh tɬh,
ink^h-ə ban an-i *ēli*
он-def BAN делать-conj:3sg ну
ну, он может это самое делать,

upkú wnh ɣnɔɣɣnɔɣɣ,
scan an-i *kompyutr-d*
сканирование делать:conj:3sg компьютер-2poss
может просканировать твой компьютер)

ni upkú wɣkɔg,
u scan ar-ec^h
и сканирование делать-aor:3sg
и просканировала,

ɣqɣɣɣɣ rwanh hɣɣɣ ɣɣɣɣɣɣ ɣɣɣɣ ɣɣɣɣɣɣ:
č^h-git-em k^hani hat virus ibrev čar-ec^h
neg-знать-1sg сколько штук вирус типа найти- aor:3sg
не знаю, сколько-то вирусов типа нашла.’

При препаративной подстановке аналитической формы глагола заместителем инфинитной формы может быть сочетание *ban* с соответствующей аналитической формой глагола ‘делать’, как в (35), (36):

(35)

ɬɰɰ rwan tu wɣkɔɣ, unɰɰɣɣɣ tu:
lav ban es ar-el sovor-el es
хорошо BAN быть:aux:pres:2sg сделать-pf учить-pf быть: aux:pres:2sg
‘Ты хорошо сделала это самое, выучила.’ (в отсутствие прямого дополнения вспомогательный глагол предшествует инфинитной форме знаменательного глагола)

(36)

rwan kú wɣnɣɣɣ,
ban en an-um
BAN быть:aux:pres:3pl делать-ipf
‘это делают

uɣqɣɣɣɣ ɰɰɣɣɣɣɣ-ɰɰɣɣɣɣɣ ɰɰɰɰɰɰɰɰɰɰɰɰɰɰɰɰ kú wɰɰɰɰɰ
skzɰb-ic^h pičur-pičur naχadasut^hyun en as-um
начало-abl маленький-маленький предложение быть:aux:pres:3pl говорить-ipf
сначала говорят маленькие-маленькие предложения’

Может употребляться и только неоформленная дефолтная форма *ban* без сопровождения глагола ‘делать’, как в (37):

(37) (на основе Маркосян 1983:120)

Էս փայտի ներքևը լրիվ բան կարմրելի ւ:
 ēs p^hayt-i ner^hev-ə lrv **ban** **karmr-el** **a**
 это палка-gen низ-def совсем BAN покраснеть-рф быть
 ‘Низ этой палки совсем это самое, покраснел.’

Препаративные подстановки с помощью *ban* + *anel* ‘делать’ не имеет ограничений на семантический класс замещаемого предиката, и в частности, могут замещать предикаты состояния, как в (38):

(38)
Ես ուզում եմ բան անել, ազատ լինել:
 Yes uz-um em **ban an-el** **azat lin-el.**
 Я хотеть-іpf быть:aux:pres:1sg BAN делать-inf свободный быть-inf
 ‘я хочу делать это, быть свободным’

Существенно, что в (38’) опущение связки в именном сказуемом невозможно:

*(38’)
Ես ուզում եմ բան անել, ազատ:
 Yes uz-um em **ban an-el** **azat.**
 Я хотеть-іpf быть:aux:pres:1sg BAN делать-inf свободный
 ‘я хочу делать это, быть свободным’

Это отличает подстановку с *ban anel* ‘делать’ от подстановки с *ban* в позицию именной части сказуемого, где опущение связки возможно:

(39)
Ես ուզում եմ բան լինել, ազատ լինել:
 Yes uz-um em **ban lin-el** **azat lin-el.**
 Я хотеть-іpf быть:aux:pres:1sg BAN быть-inf свободный быть-inf
 ‘я хочу быть, это самое, таким, свободным быть.’

(39’)
Ես ուզում եմ բան լինել ազատ:
 Yes uz-um em **ban lin-el** **azat.**
 Я хотеть-іpf быть:aux:pres:1sg BAN быть-inf свободный
 ‘я хочу быть, это самое, таким, свободным быть.’

Эта нетривиальная особенность отличает подстановки от так называемых «вместоглаголий», типа русск. *делать это* или англ. *do it*, которые могут отсылать только к действиям, но не к состояниям, ср. неправильное русск. *«На прошлой неделе он поскользнулся, но на этой неделе он такого не сделал» и его армянский аналог:

*(40)
Անցած շաբաթ նա սայթաքեց,
 Anc^h-ac šabat^h na sayt^hak^h-ec^h,
 Пройти-res неделя он поскользнуться-aor:3sg

բայց այս շաբաթ նա բան չարեց:
 bayc^h ays šabat^h na ban č^h-ar-ec^h.

но этот неделя он BAN neg-делать-aor:3sg
 ‘На прошлой неделе он поскользнулся, но на этой неделе он такого не сделал’

Сочетание *ban* + ‘делать’ проявляет очевидные симптомы грамматикализации. В частности, только в качестве маркера препаративной подстановки это сочетание допускает смещение некоторых префиксальных грамматических показателей с глагола на существительное *ban* (как и с некоторыми другими составными глаголами, [см. САРР 1981, 99]). Так, в примере (41a) префикс кондиционалиса находится в своей стандартной позиции – на глаголе ‘делать’, однако вариант (41b) демонстрирует нетривиальную конфигурацию – тот же глагольный префикс присоединен к имени:

(41)

a. *Ես բան կանեմ, կգամ:*

yes	<i>ban</i>	<i>k-an-em</i>	<i>k-gam</i>
я	BAN	cond-делать-pres:1sg	cond-приходить:pres:1sg
‘Я, это самое сделаю, приду.’			

b. *Ես կբան անեմ, կգամ:*

yes	<i>k-ban</i>	<i>an-em</i>	<i>k-gam</i>
я	cond-BAN	делать:pres:1sg	cond-приходить:pres:1sg
‘Я, это самое сделаю, приду.’			

Аналогичным образом смещается префикс отрицания в (42a и 42b):

(42)

a. *Բան չանեմ, չգամ:*

<i>ban</i>	<i>č^h-an-es</i>	<i>č^h-g-as</i>
BAN	neg-делать-conj:pres:2sg	neg-прийти-conj:pres:2sg
‘Ты не это самое, не приходи.’		

b. *Չբան անեմ, չգամ:*

<i>č^h-ban</i>	<i>an-es</i>	<i>č^h-g-as</i>
neg-BAN	делать-conj:pres:2sg	neg-прийти-conj:pres:2sg
‘Ты не это самое, не приходи.’		

Данные армянского языка показывают, что механизм препаративной подстановки позволяет говорящему спланировать грамматическое оформление временно отложенной составляющей раньше, чем осуществлен выбор конкретной лексемы. При этом грамматическое оформление маркера препаративной подстановки может отражать разные типы планирования. Например, падеж местоименного заместителя свидетельствует о том, что говорящий еще до выбора конкретной лексемы говорящий приступил к разворачиванию грамматической структуры конструкции. А такие категории, как число местоименного заместителя, свидетельствуют о том, что некоторые денотативные свойства референта могут быть выбраны говорящим до того, как этот референт получает выражение в текущем фрагменте дискурса.

2.5. Функциональное сходство приблизительной номинации и препаративной подстановки

В языках мира одни и те же средства часто обслуживают и приблизительную номинацию и препаративную подстановку. Функционально эти две задачи очень близки, поскольку связаны с преодолением принципиальных (в случае приблизительной номинации) или кратковременных (в случае препаративной подстановки) затруднений говорящего в выборе номинации. Как уже говорилось выше, различия между этими двумя классами употреблений местоименных заместителей могут нейтрализоваться. Укажем, по крайней мере, на два типичных случая, когда это происходит.

Первый случай. Говорящий использует местоименный заместитель, но фактической подстановки не происходит. Вместо этого в тексте содержатся разного рода уточнения, свидетельствующие о поисках вербализации. Эти уточнения позволяют слушающему восстановить исходный смысл. Так, в примере (43) говорящий имел в виду растворимый кофе в пакетиках:

(43)

Ātenc^h kofe ek^h arⁿ-um
 такой кофе быть:aux:pres:2pl покупать-1pf
 ‘Такой кофе покупаете?’

Ēn ban-er-ic^h verc^hr-ek^h
 это BAN-pl:abl брать-imp:2pl
 Возьмите из этих,

Ēn paketik-ov vor ka
 это пакетик-inst что быть:pres:3sg
 это, в пакетиках который.’

В примере (44) сочетание *ban* с императивом глагола ‘делать’ *ara* (‘так сделай’) употреблено как препаративная подстановка при попытке выразить смысл ‘купи крем «Нивея»’, однако в дальнейшем прямая формулировка совета была заменена на косвенную – на описание собственных действий:

(44)

isk du ban ara Gay žan
 а ты BAN делать:imp:2sg Гай джан
 ‘А ты сделай это самое, Гай-джан,

ku lⁱ ū^h šawšawšw^h ni^hek^h lⁱ jⁱlⁱq^hn^h ū^hnn^hlⁱš^hg,
yes ēl mi žamanak un-ei ēd uivot-i problem-ic^h
 я тоже один время иметь-past:1sg это жирный-gen проблема-abl
 у меня тоже одно время была эта проблема жирности,

ku šq^hun^hlⁱ,
yes č^h-git-em
 я neg-знать-pres:1sg
 я, не знаю,

Նիվեա ֆիրման շատ եւ էլի սիրում,
nivea firma-n šat em ēli sir-um
 нивеа фирма-def очень быть:aux:pres:1sg ну любить-ipf
 ну, я очень люблю фирму «Нивея»

իրանքը եւ ւնի:
iranc^h-ə yes aʻa
 их-def я купить:aor:1sg
 я их (кремы) купила’

Второй случай. Говорящий производит подстановку, но оформление местоименного заместителя не совпадает или не полностью совпадает с оформлением отложенной составляющей. В этом случае, как и в предыдущем, говорящему приходится произвести коррекцию первоначального замысла, а иногда и вовсе отказаться от него. Так, в следующем примере, говорящий, испытывая трудности с поиском подходящей вербализации смысла ‘не считается наклонением’, временно подставляет сочетание *ban* с формой *a* на место отложенной глагольной группы, однако при этом приходится «достроить» отрицание во вспомогательном глаголе *em* ‘быть’:

(45)

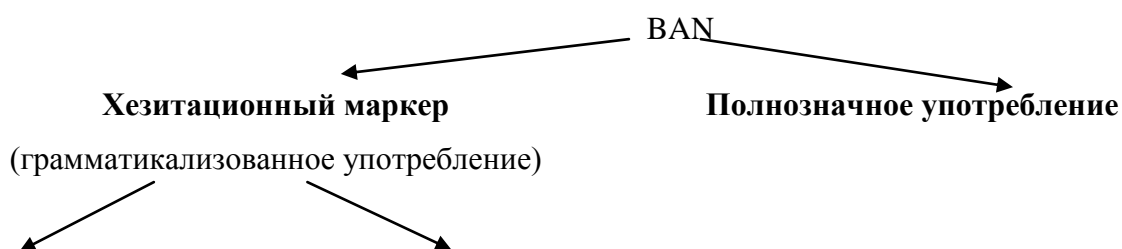
Բայց էլ շատ հաճախ նաև բան ւ,
bayc^h ēd šat hačax payev ban a
 но это очень часто также BAN быть:aux:pres:3sg
 ‘но такое тоже очень часто, это самое,

չի համարվում որպէս,
č^h-i hamar-v-um vorpes
 нег-быть:aux:pres:3sg считать-pass-ipf как
 не считается этим,

ի նչ ւ կոչվում, եղանակ:
inč^h a koč^h-v-um yevanak
 что быть:aux:pres:3sg называться-pass:ipf наклонение
 как его, наклонением’

Такого рода примеры, как и полностью согласованные препаративные подстановки, при всей фрагментированности их синтаксической структуры, в спонтанном диалоге не вызывают серьезных затруднений у слушающих, что свидетельствует о том, что в основе использования местоименных заместителей лежат регулярные механизмы преодоления речевых сбоев.

В заключение представим схематически рассмотренные нами основные употребления слова *ban*:



Препаративная подстановка	Приблизительная номинация	1. именные употребления 2. местоименные употребления
1. Несогласованная подстановка	1) Приблизительная номинация с полным или	
2. Согласованная подстановка на место именной составляющей	частичным оформлением соответствующих грамматических значений,	
3. Согласованная подстановка на место адъективных и адвербиальных составляющих	но без следующей подстановки 2) Конструкции «конкретизатор + <i>ban</i> »	
4. Согласованная подстановка на место глагольных групп и клауз	3) <i>Van</i> в качестве междометия	

Библиография:

1. Асатрян М. Е. (1983). *Ճամանակահատուկ հայոց լեզու* [Современный армянский язык]. Ереван.
2. Ачарян Г. Корневой словарь армянского языка. В 4 тт. Ереван, 1971-1979.
3. Галстян Е. Г. (ред.) (1984). Армянско-русский словарь. Ереван.
4. Дараган, Ю.В. (2000). Функции слов-«паразитов» в русской спонтанной речи. Труды Международного семинара «Диалог-2000» по компьютерной лингвистике и ее приложениям, 67-73.
5. Дараган, Ю.В. (2003). Паразитизм или симбиоз: механизм преодоления коммуникативных сбоев и обслуживающие его вербальные средства. Доклады международной конференции «Диалог-2003», 166-178.
6. Земская Е.А. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 2004
7. Кибрик, А.А.; Подлеская В.И. (2003). К созданию корпусов устной русской речи: принципы транскрибирования. Научно-техническая информация (серия 2), 6, 5-11.
8. Кодзасов С.В. (2002). Фазовая символика тона. В: Арутюнова Н.Д. (ред.) Логический анализ языка. Семантика начала и конца. Москва: Индрик.
9. Кожевникова Кв. (1970). Спонтанная устная речь в русской эпической прозе. Praha.
10. Маркосян А.С. (1983). Психолингвистические особенности разговорной речи. Канд.дисс., М.
11. Подлеская, В.И., Кибрик, А.А., 2004. Речевые сбои и способы их отражения в дискурсивной транскрипции, «VII Международная конференция. Когнитивное моделирование в лингвистике», Варна т.1, 194-204.
12. Подлеская В.И., Кибрик А.А. (2006). Коррекция в устной русской монологической речи по данным корпусного исследования. Русский язык в научном освещении (в печати).
13. SAPP (1981). *Ճամանակահատուկ հայերենի խոսակցական լեզուն* [Современная армянская разговорная речь]. Ереван.
14. ТССА (1969). Толковый словарь современного армянского языка. Т. 1. Ереван.
15. Fox, V.A.; Hayashi, M.; Jasperson, R. (1996). Resources and repair: a cross-linguistic study of syntax and repair. *Interaction and Grammar*. Cambridge University Press, 185–237.
16. Wouk, Fay. (2005). “The syntax of repair in Indonesian” // *Disc. Studies*, 7-2, 237-258.